叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 贵族们来了(the Nobles Are Coming) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贵族们来了(The nobles are coming)

[ðə; ði] ['nəublz] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ]
The **Nobles** **Are** **Coming**
这 贵族 是 未来

贵族们来了

[baɪ] [dʒi:n] [krɔ:s]
By **Gene** **Cross**
经过 基因 叉

作者：吉恩·克罗斯

[tə'geðər] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]
Together **they** **discussed** **the**
一起 他们 讨论 这

他们一起讨论了.....

['nəublz] — [ðə; ði][oʊld]['prɑ:spektər]
Nobles **—** **the** **old** **prospector**
贵族 — 这 老的 勘探者

诺布尔斯——老探矿者

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] , ['fraɪt(ə)nd] [mæn] .
and **the** **weary** **,** **frightened** **man** **.**
和 这 厌倦 , 害怕 男人 .

还有那个疲惫、恐惧的男人。

[ðen] — ['ʌtər] ['terər] [strʌk] !
Then **—** **utter** **terror** **struck** **!**
然后 — 说出 恐怖 击 !

然后——极度的恐惧袭来!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk]['ju:nɪvɜ:rs][ɑ:k'toʊbər] - .
Fantastic **Universe** **October** **1954** **.**
极好的 宇宙 十月 - .

奇幻宇宙 1954年10月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wen] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][klɑ:sps][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔ:rər] ['stɔ:ri] , [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] ,
When **science** **fiction** **clasps** **hands** **with** **the** **horror** **story** **,** **pure** **and** **unadulterated** **,**
什么时候 科学 小说 扣环 双手 和 这 恐怖 故事 , 纯的 和 纯正的 ,

当科幻小说与纯粹的恐怖故事交织在一起时，

[its] [wel] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [jʊə(r)] ['biːɪŋ] ['gaɪdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ə'bɪs] [baɪ] ['kɑːmpɪtənt] [hændz] .

it's	well	to	make	certain	you're	being	guided	toward	the	abyss	by	competent	hands	.
它是	出色地	到	制作	肯定	你是	存在	引导	朝向	这	深渊	经过	胜任的	双手	.

最好确保是由称职的人引导你走向深渊。

[dʒiːn] [krɔːs] [hæz; həz][ðə; ði] [rer] [gɪft][ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['sɑːmbər] ,

Gene	Cross	has	the	rare	gift	of	lighting	up	his	somber	,
基因	叉	有	这	稀有的	礼物	的	灯光	向上	他的	忧郁	,

吉恩·克罗斯拥有罕见的才能，能点亮他忧郁的内心。

[guːl] - ['hɔːntɪd] ['wʊdləndz] [baɪ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋ] ['laɪtnɪŋ] .

ghoul	-	haunted	woodlands	by	flashes	of	chilling	lightning	.
食尸鬼	-	闹鬼的	林地	经过	闪光灯	的	令人不寒而栗	闪电	.

阴森的闪电划破夜空，照亮了闹鬼的林地。

[baɪ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [telz] [hiː; hi] [i'vəuks] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['ʌltɪmət] [ɪn]

By	suggesting	more	than	he	tells	he	evokes	the	absolute	ultimate	in
经过	建议	更多的	比	他	讲述	他	唤起	这	绝对	最终的	在

['ʃʌdəri] ['terər] [wɪ'ðaʊt] ['ventʃərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [rʌst] - [red] [hɪlz]

shuddery	terror	without	venturing	for	a	single	moment	beyond	the	rust	-	red	hills
颤抖	恐怖	没有	冒险	为了	一个	单身的	片刻	超过	这	锈	-	红色的	丘陵

[ʌv; əv][mɑːrz] .

of	Mars	.
的	火星	.

他通过暗示而非直接描述，唤起了极致的恐惧，而他甚至没有离开火星锈红色的山丘片刻。

[aɪ] ['restɪd] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'klaɪn] ,

I	rested	on	reaching	what	seemed	to	be	the	top	of	the	incline	,
我	休息	在	到达	什么	似乎	到	是	这	顶部	的	这	倾斜	,

我爬到看似坡顶的地方休息了一会儿。

[ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

and	leaned	back	against	the	wall	of	the	cave	.
和	倾斜	后退	反对	这	墙	的	这	洞穴	.

然后他靠在了洞壁上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] .

For	a	moment	the	silence	was	unbroken	.
为了	一个	片刻	这	沉默	曾是	未破	.

片刻间，寂静未破。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['muːvmənt] ,

And	then	in	the	darkness	there	was	a	whisper	of	movement	,
和	然后	在	这	黑暗	那里	曾是	一个	耳语	的	移动	,

然后，黑暗中传来一阵轻微的动静。

[æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['stɜːrɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stɪld] [baɪ][maɪ] [ɪn'vɑːlənteri] , ['vɔɪsləs] [kraɪ] , " [wɒts]

an	unseen	stirring	that	was	stilled	by	my	involuntary	,	voiceless	cry	,	"	What's
一个	看不见	搅拌	那	曾是	静止	经过	我的	非自愿	,	无声	哭	,	"	是什么

[ðer; ðər] !

there	!
那里	!

一股看不见的骚动被我不由自主的、无声的喊声"那里有什么！"所平息。

" [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [blɜːrd] ['meməri] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [gʌn] [ɪn]

"	With	only	a	blurred	memory	of	having	reached	for	it	,	I	found	my	gun	in
"	和	仅有的	一个	模糊	记忆	的	拥有	达到	为了	它	,	我	成立	我的	枪	在

[maɪ][hænd] .

my	hand	.
我的	手	.

"我只模糊地记得自己伸手去拿枪，然后发现枪就在手里。"

" [dəunt] [ʃuːt] ! " [sed] [ə; eɪ] ['bɜːrɪ] [vɔɪs] .
" Don't shoot ! " said a burry voice .
" 不 射击 ! " 说 一个 埋葬 嗓音 .

"别开枪！"一个阴沉的声音说道。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self] : ['mɪstər][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . - , [ə; eɪ] - [biː] - [ɑːr] - [oʊ] -
" Allow me to introduce myself : Mister J . J . Abrogado , A - b - r - o -
" 允许 我 到 介绍 我 : 先生 J . J . - , 一个 - b - r - o -
[dʒiː] - [ə; eɪ] - [diː] - [oʊ] , ['sɜːrboʊ] - ['krəuæt]['prɑːspektər] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] !
g - a - d - o , Serbo - Croat prospector , at your service !
克 - 一个 - d - o , serbo - 克罗地亚 勘探者 , 在 你的 服务 !

"请允许我自我介绍：我是 JJ Abrogado 先生，Abrogado，一名塞尔维亚-克罗地亚勘探者，为您效劳！"

" [aɪ] ['loʊɝd] [ðə; ði][gʌn] ['hezɪtəntli] , ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['weɪvər][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
" I lowered the gun hesitantly , letting it waver in the general direction
" 我 降低 这 枪 犹豫地 , 出租 它 动摇 在 这 一般的 方向
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] .
from which the voice came .
从 哪个 这 嗓音 来了 .

我犹豫地放下枪，让它朝着声音传来的大致方向晃动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
It was a strange introduction ,
它 曾是 一个 奇怪的 介绍 ,

这是一次奇怪的介绍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][maɪ]
but the possessor of the voice must have been as frightened by my
但 这 拥有者 的 这 嗓音 必须 有 到过 作为 害怕 经过 我的
['bɜːrstɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd] .
bursting suddenly into the cave as I had been on finding it already occupied .
爆发 突然 进入 这 洞穴 作为 我 有 到过 在 寻找 它 已经 占领 .

但是，拥有这声音的人一定和我一样，被我突然闯入山洞的举动吓了一跳，因为我发现山洞里已经有人了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ?
" What are you doing here ?
" 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðæts] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['kwestʃən] , " [sed] ['mɪstər][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . - .
" That's supposed to be my question , " said Mister J . J . Abrogado .
" 那就是 据称 到 是 我的 问题 , " 说 先生 J . J . - .

"那本来应该是我的问题，"JJ Abrogado 先生说道。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] ? "
And what was it that frightened you ? "
和 什么 曾是 它 那 害怕 你 ? "

究竟是什么让你感到害怕?

" ['sɑːri] , " [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪzd] .
" Sorry , " I apologized .
" 对不起 , " 我 道歉 .

"对不起，"我道歉道。

" [maɪ] ['neɪmz] [rɑ:s] .
" My name's Ross .
" 我的 名字 罗斯 .

我叫罗斯。

[aɪm][æn; ən][ˌɑ:rki'ɑ:lədʒɪst] .
I'm an archeologist .
我是 一个 考古学家 .

我是一名考古学家。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ][trɪp][ə'loʊn][ɪn][maɪ] [graʊnd] [kɑ:r] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [broʊk] [daʊn] .
I was on a trip alone in my ground car when it broke down .
我 曾是 在 一个 旅行 独自的 在 我的 地面 车 什么时候 它 打破 向下 .

我独自一人驾驶汽车出行，结果车子抛锚了。

['bi:ɪŋ] [noʊ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [aɪ] ['kudnt] [fɪks] [ˌaɪ 'ti:] .
Being no mechanic , I couldn't fix it .
存在 不 机械 , 我 不能 使固定 它 .

我不是修车的，所以修不好。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [wɔ:k] [bæk] [tu:; tə] - .
I decided to walk back to Marsport .
我 决定 到 走 后退 到 - .

我决定步行返回马尔斯港。

[aɪ] [wɔ:kt] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] , [wen] — [wel] , ['lɪs(ə)n] !
I walked all day and most of this night , when — Well , listen !
我 步行 全部 天 和 最多 的 这 夜晚 , 什么时候 — 出色地 , 听 !

我走了一整天，还走了大半个晚上，然后——好吧，听我说！

" [aɪ] [bent] [maɪ] [hed] [tu:; tə][wʌn][saɪd] .
" I bent my head to one side .
" 我 弯曲 我的 头 到 一 边 .

我把头歪向一边。

[θru:] [ðə; ði] ['ɪrfoʊnz] [ʌv; əv][maɪ] - [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [frʌm; frəm][fɑ:r] [ə'weɪ] [ə; eɪ]
Through the earphones of my headwarmer I could hear from far away a
通过 这 耳机 的 我的 - 我 可以 听到 从 远的 离开 一个
[veɪg] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] ,
vague presentiment of movement ,
模糊的 预感 的 移动 ,

透过头套的耳机，我隐约听到远处有动静。

[ə; eɪ][dɪm][blɜ:r][ə'pɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv] [saʊnd] .
a dim blur upon the horizon of sound .
一个 暗淡 模糊 之上 这 地平线 的 声音 .

声音地平线上模糊的影子。

" [ðə; ði] - , " [sed] - [ɪn][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
" The nightrunners , " said Abrogado in recognition .
" 这 - , " 说 - 在 认出 .

“夜行者，”阿布罗加多认出了他们。

" [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ju:; jʊ] .
" I thought it might have been something else that frightened you .
" 我 想法 它 可能 有 到过 某物 别的 那 害怕 你 .

“我以为可能是其他事情吓到你了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'spoʊkən] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['saɪləns] .
" There was an unspoken question in his silence .
" 那里 曾是 一个 未说出口的 问题 在 他的 沉默 .

他的沉默中蕴含着一个未说出口的问题。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [aɪ] [æskt] , ['wʌndərɪŋ] .
" I asked , wondering .
" 我 问 , 好奇 .

我疑惑地问道。

[ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['blæknəs] .
The cave was like a bottle of blackness .
这 洞穴 曾是 喜欢 一个 瓶子 的 黑 .

山洞就像一瓶漆黑的东西。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [kəm'pænjən] ,
I could see nothing of my companion ,
我 可以 看 没有什么 的 我的 伴侣 ,

我什么也看不见我的同伴。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [θrʌst] ['ræðər] ['ʃɑːrpli]
not even his head and shoulders which must have been thrust rather sharply
不是 甚至 他的 头 和 肩膀 哪个 必须 有 到过 推力 相当 尖锐地
['fɔːrwərd] .
forward .
向前 .

甚至连他的头和肩膀都没有受伤，它们当时肯定猛地向前一甩。

" [ðə; ði] ['nəublz] , " [sed] [ðə; ði] ['prɑːspektər] .
" The Nobles , " said the prospector .
" 这 贵族 , " 说 这 勘探者 .

“贵族们,”探矿者说道。

" [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] [juː; jʊ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] .
" I thought perhaps you had seen a Noble .
" 我 想法 也许 你 有 已见 一个 高贵 .

“我以为你可能见过贵族。”

" [ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['mɜːrmər] ,
" The presentiment of movement had become a distant murmur ,
" 这 预感 的 移动 有 变得 一个 遥远 低语 ,

“预感中即将发生的事情变成了远处传来的低语声，

[ænd; ənd] [maɪ] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [keɪv] [wɔːl] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [sɔːft] , [smuːð] ['tremblɪŋ] .
and my hand against the cave wall could detect a soft , smooth trembling .
和 我的 手 反对 这 洞穴 墙 可以 探测 一个 柔软的 , 光滑的 发抖 .

我的手抵在洞壁上，能感觉到轻微而平稳的颤动。

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] , " [aɪ] ['ænsər] .
" No , I didn't see a Noble , " I answered .
" 不 , 我 没有 看 一个 高贵 , " 我 回答 .

“不，我没看到贵族，”我回答道。

" [ɪn] [fækt] , [aɪv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] . "
" In fact , I've never seen a Noble . "
" 在 事实 , 我已经 绝不 已见 一个 高贵 . "

“事实上，我从未见过贵族。”

" [nɔːr] [aɪ] , " [sed] [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . - .
" Nor I , " said J . J . Abrogado .
" 也不 我 , " 说 J . J . - .

“我也是，”J Abrogado说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] [ə'gen] .

There	was	silence	again	.
那里	曾是	沉默	再次	.

又是一阵沉默。

[ˌaɪ 'tiː]['læstɪd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['mɪnɪts] .

It	lasted	for	long	minutes	.
它	持续	为了	长的	分钟	.

持续了很长时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ]['juːnɪvɜːrs][bʌt; bət][ðə; ði][sə'lɪdəti][ʌv; əv] [keɪv] [wɔːl][ænd; ənd] [flɔːr] ;

There	was	nothing	in	my	universe	but	the	solidity	of	cave	wall	and	floor	;
那里	曾是	没有什么	在	我的	宇宙	但	这	固体	的	洞穴	墙	和	地面	;

我的世界中除了洞穴的墙壁和地面之外，什么也没有;

[ænd; ənd] — [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] — [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] - .

and	—	in	the	background	—	the	growing	murmur	of	the	nightrunners	.
和	—	在	这	背景	—	这	生长	低语	的	这	-	.

背景中传来夜行者越来越大的低语声。

" [aɪv] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [huː] [sɔː] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , [ðoʊ] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][læst] .

"	I've	seen	a	man	who	saw	a	Noble	,	though	,	"	I	said	at	last	.
"	我已经	已见	一个	男人	WHO	锯	一个	高贵	,	尽管	,	"	我	说	在	最后的	.

“不过，我倒是见过一个视作贵族的人，”我最后说道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪs] ['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət] - [ɑːn]

"	What	was	left	of	him	they	brought	into	the	base	hospital	at	Marsport	on
"	什么	曾是	左边	的	他	他们	带来	进入	这	根据	医院	在	-	在

[ə; eɪ] ['rʌbər] ['blæŋkɪt] ,

a	rubber	blanket	,
一个	橡皮	毯子	,

“他们用橡胶毯把他的遗体抬到了马斯波特基地医院。”

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][tʌb] .

and	placed	in	a	tub	.
和	放置	在	一个	浴缸	.

然后放入浴缸中。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [piːld] .

Nothing	was	missing	,	but	he	was	peeled	.
没有什么	曾是	丢失的	,	但	他	曾是	去皮	.

他什么都没少，但皮肤却被剥了皮。

" [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sed] - [ʃeld] - [ɔːr] - [hʌskt] - ,

"	I	might	just	as	well	have	said	'	shelled	'	or	'	husked	'	,
"	我	可能	只是	作为	出色地	有	说	-	带壳	-	或者	-	去壳	-	,

我完全可以用“去壳”或“去皮”来形容它们，

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][traɪd][tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd][aʊt] .

as	if	something	had	tried	to	turn	him	inside	out	.
作为	如果	某物	有	尝试	到	转动	他	里面	出去	.

仿佛有什么东西想要把他翻个底朝天。

[ðə; ði]['mɜːrmər][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [taɪd] .

The	murmur	was	now	the	sound	of	a	rising	tide	.
这	低语	曾是	现在	这	声音	的	一个	上升	潮	.

低语声如今变成了涨潮的声音。

[ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði][tʌb][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fjuː] " ['mɪsɪŋ] [men] "

The	man	I	had	seen	in	the	tub	had	been	one	of	the	few	"	missing	men	"
这	男人	我	有	已见	在	这	浴缸	有	到过	一	的	这	很少	"	丢失的	男人	"

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .

who	had	been	found	.
WHO	有	到过	成立	.

我在浴缸里看到的那个人是少数几个被找到的"失踪男子"之一。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [siːn] [ə'gen] .

The	others	had	never	been	seen	again	.
这	其他的	有	绝不	到过	已见	再次	.

其他人从此杳无音讯。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɑːrki'ɑːlədʒɪsts] , [ɪk'splɔːrɪŋ] ['aɪsəleɪtɪd]['mɑːrʃ(ə)n]['ruːɪnz][ɔːr] ['prɔsˌpektəz] , ['siːkɪŋ]

They	had	been	archeologists	,	exploring	isolated	Martian	ruins	or	prospectors	,	seeking
他们	有	到过	考古学家	,	探索	孤立	火星人	废墟	或者	探矿者	,	寻求

['preʃəs] ['metlz] . . . .

precious	metals	.	.	.	.
宝贵的	金属	.	.	.	.

他们曾是考古学家，探索火星上孤立的遗址；或是探矿者，寻找贵金属.....

[æz; əz] [ɪf] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] , - [sed] : " [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wɜːr; wər]

As	if	aware	of	my	thoughts	,	Abrogado	said	:	"	Most	of	the	missing	were
作为	如果	意识到的	的	我的	想法	,	-	说	:	"	最多	的	这	丢失的	是

['prɔsˌpektəz] .

prospectors	.
探矿者	.

阿布罗加多仿佛看穿了我的心思，说道："失踪者大多是探矿者。"

[aɪm][ə; eɪ]['prɑːspektər] .

I'm	a	prospector	.
我是	一个	勘探者	.

我是一名勘探者。

" ['ɪnstəntli] [aɪ] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] [kən'trɪbjuːtɪd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['nəublz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	Instantly	I	regretted	having	contributed	anything	about	Nobles	to	the	conversation	.
"	即刻	我	后悔	拥有	贡献	任何事物	关于	贵族	到	这	对话	.

"我立刻后悔在谈话中提到了贵族。"

[aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ə'baʊt]['mɑːrʃ(ə)n] ['prɔsˌpektəz] [gɔːn] [mæd]

I	remembered	all	the	stories	I	had	ever	heard	about	Martian	prospectors	gone	mad
我	记得	全部	这	故事	我	有	曾经	听到	关于	火星人	探矿者	已消失	疯狂的

.

:
.

我想起了所有我听过的关于火星勘探者发疯的故事。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] ['siːmɪŋli] [əb'sest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuː]

And	here	was	one	seemingly	obsessed	with	the	fear	of	falling	into	the	two
和	这里	曾是	一	似乎	痴迷	和	这	害怕	的	坠落	进入	这	二

- ['fɪŋgərd] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['kriːtʃərz] [frʌm; frəm]['aʊtər] [speɪs] .

-	fingered	hands	of	the	strange	creatures	from	outer	space	.
-	用手指	双手	的	这	奇怪的	生物	从	外	空间	.

而这个人似乎对落入来自外太空的奇怪生物的两指之手中感到恐惧，并对此深恶痛绝。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ə'kʌstəmd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['blæknəs] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ['evər][biː; bi] ,

My	eyes	were	as	accustomed	now	to	the	blackness	as	they	would	ever	be	,
我的	眼睛	是	作为	习惯	现在	到	这	黑	作为	他们	会	曾经	是	,

我的眼睛现在已经完全适应了黑暗，就像它们永远都适应不了的那样。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['vɜːrtʃuəli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][kəm'pænjən] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	still	I	could	see	virtually	nothing	of	my	companion	—	except	for	a
和	仍然	我	可以	看	几乎	没有什么	的	我的	伴侣	—	除了	为了	一个

[slaɪt] ['lesnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['mɪrərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

slight	lessening	of	the	darkness	mirrored	in	his	eyes	occasionally	.
轻微	减少	的	这	黑暗	镜像	在	他的	眼睛	偶尔	.

我仍然几乎看不到我的同伴——除了偶尔能看到他眼中黑暗稍稍减轻之外。

[bʌt; bət] [ðæt] ['lesnɪŋ] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː] ['aɪtəmz][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] :

But	that	lessening	gave	me	two	items	of	information	:
但	那	减少	给予	我	二	项目	的	信息	:

但这种减少让我获得了两条信息：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][maɪ] [haɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ˌem 'iː] .

He	was	about	my	height	and	he	was	looking	directly	at	me	.
他	曾是	关于	我的	高度	和	他	曾是	寻找	直接地	在	我	.

他和我差不多高，正看着我。

" [ðə; ði] ['nəublz] , " [sed] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['toʊnləs] [vɔɪs] .

"	The	Nobles	,	"	said	Abrogado	in	his	toneless	voice	.
"	这	贵族	,	"	说	-	在	他的	无音调	嗓音	.

“贵族们，”阿布罗加多用他那毫无感情的声音说道。

" [mæn] [noʊz] ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][stɑːp][ðer; ðər] ['hɑːrts] [æt; ət]

"	Man	knows	almost	nothing	of	them	,	as	they	can	stop	their	hearts	at
"	男人	知道	几乎	没有什么	的	他们	,	作为	他们	能	停止	他们的	心	在

[wɪl] ,

will	,
将要	,

“人类对它们几乎一无所知，因为它们可以随意停止自己的心跳。”

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər]['nevər] ['kæptʃərd] [ə'laɪv] .

and	so	are	never	captured	alive	.
和	所以	是	绝不	捕获	活	.

因此他们永远不会被活捉。

" [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['steɪtli] , ['riːgl] ['kriːtʃərz] ,

"	We	can	only	be	sure	that	they	are	stately	,	regal	creatures	,
"	我们	能	仅有的	是	当然	那	他们	是	庄严	,	尊贵	生物	,

我们只能确定它们是高贵典雅的生物。

[ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [haɪ] [huː] [wɔːk] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [greɪs] [ænd; ənd]['dɪgnəti] .

fifteen	feet	high	who	walk	always	with	grace	and	dignity	.
十五	脚	高的	WHO	走	总是	和	优雅	和	尊严	.

身高十五英尺，举止优雅端庄。

[praʊd] , ['sensətɪv] , [stiːpt] [ɪn][trə'dɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌn][geɪnz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Proud	,	sensitive	,	steeped	in	tradition	—	that	is	the	impression	one	gains	of	them	.
自豪的	,	敏感的	,	浸泡	在	传统	—	那	是	这	印象	一	收益	的	他们	.

骄傲、敏感、深受传统熏陶——这就是人们对他们的印象。

[bʌt; bət] [its] [hɑːrd][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [sʌtʃ] [rɪ'moʊt] ,

But	it's	hard	to	understand	how	such	remote	,
但	它是	难的	到	理解	如何	这样的	偏僻的	,

但很难理解如此偏远的地方，

['gɑːdlaɪk] ['biːɪŋs] [huːz] [laɪvz; lɪvz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] ['bjuːti] [rɪ'meɪn] [kən'tɪnjuəli]

godlike	beings	whose	lives	should	be	devoted	to	beauty	remain	continually
神一般的	生物	谁	生活	应该	是	奉献	到	美丽	保持	持续

[priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [deθ] .

preoccupied	with	death	.
心事重重	和	死亡	.

那些本应将生命奉献给美的神祇，却始终无法摆脱死亡的阴影。

" [bʌt; bət] [ðen] , ['stændərdz] ['veri] , [ænd; ənd] [wʌt] ['ɜːrθˌmæn] [kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [ɪz]['truːli]
" But then , standards vary , and what Earthman can say what is truly
" 但 然后 , 标准 各不相同 , 和 什么 地球人 能 说 什么 是 真的
['bjuːtɪf(ə)l] , [wʌt] [ɪz]['truːli] ['ʌgli] ?
beautiful , what is truly ugly ?
美丽的 , 什么 是 真的 丑陋的 ?

“但是，标准各不相同，地球人又能说什么是真正的美，什么是真正的丑呢？”

[pər'hæps][ðə; ði] ['nəublz] [ɪ'voʊk] [streɪndʒ][ænd; ənd]['sɑːmbər] ['rɪðəmz] [frʌm; frəm]['hjuːmən] ['daɪəfræmz] ,
Perhaps the Nobles evoke strange and somber rhythms from human diaphragms ,
也许 这 贵族 唤起 奇怪的 和 忧郁 节奏 从 人类 隔膜 ,

或许，贵族们唤起了人类横膈膜中奇异而忧郁的节奏。

[pleɪ] [greɪt] ['simfəniz] [ʌv; əv] [ə'tenjueɪtɪd] [dɪ'laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] .
play great symphonies of attenuated delight upon the nerves of living creatures .
玩 伟大的 交响乐 的 减弱 喜 之上 这 神经 的 活的 生物 .

在生物的神经上演奏出悠长而令人愉悦的交响乐。

" [wət'evər] [els] - [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [səb'mɜːrdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] [ʌv; əv]
" Whatever else Abrogado had to say was submerged in a great flood of
" 任何 别的 - 有 到 说 曾是 湮 在 一个 伟大的 洪水 的
[saʊnd] .
sound .
声音 .

“阿布罗加多接下来要说的话都被淹没在巨大的声浪之中。”

[ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['ɑːstrɪtʃ] - [laɪk] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] ['mædli] [θruː] [ðə; ði]
Outside , a hundred thousand ostrich - like creatures were racing madly through the
外部 , 一个 百 千 鸵鸟 - 喜欢 生物 是 赛车 疯狂地 通过 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

外面，十万只像鸵鸟一样的生物在夜色中疯狂地奔跑着。

[ðer; ðər] [θɪk] [legz] ['drʌmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['dezərt][sændz] .
their thick legs drumming against the desert sands .
他们的 厚的 腿 打鼓 反对 这 沙漠 沙子 .

它们粗壮的腿在沙漠的沙砾上敲击着。

[ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæsɪŋ] .
The cave was filled with the echoing thunder of their passing .
这 洞穴 曾是 已填 和 这 回声 雷 的 他们的 通过 .

洞穴里回荡着他们经过时的隆隆声。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [maɪ'self][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv]
If it hadn't been for them I would have flung myself out of the cave
如果 它 之前没有 到过 为了 他们 我 会 有 扔 我 出去 的 这 洞穴
[tuː; tə][ə'vɔɪd] ['ʃerɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd]['prɑːspektər] .
to avoid sharing for another moment the company of the mad prospector .
到 避免 分享 为了 其他 片刻 这 公司 的 这 疯狂的 勘探者 .

要不是他们，我早就跳出山洞，一刻也不想再和那个疯狂的探矿者待在一起了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l][ɪk'sploʊsɪv][maɪ'greɪʃ(ə)n] ,
But nothing could stand before the impact of that terrible explosive migration ,
但 没有什么 可以 站立 前 这 影响 的 那 糟糕的 爆炸物 迁移 ,

但是，没有什么能够阻挡那场可怕的爆炸性移民潮的影响。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['mɪstəˌfaɪd][zuˈɑːlədʒɪstˌzoʊˈɑːlədʒɪst][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .
which had mystified zoologists for so many years .
哪个 有 困惑 动物学家 为了 所以 许多 年 .

这曾令动物学家们困惑多年。

['æktʃuəli] , [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['niːdləsli] [ə'lɑːrmd] .

Actually	**,**	**I**	**was**	**being**	**needlessly**	**alarmed**	**.**
实际上	,	我	曾是	存在	不必要的	惊慌	.

事实上，我之前是杞人忧天了。

['æftər][ɔːl] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɑːrmd] .

After	**all**	**,**	**I**	**was**	**armed**	**.**
后	全部	,	我	曾是	武装	.

毕竟，我当时带着武器。

[wʌt] [dɪd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['muːnstrʌk] [oʊld][mæn] ?

What	**did**	**I**	**have**	**to**	**fear**	**from**	**a**	**moonstruck**	**old**	**man**	**?**
什么	做过	我	有	到	害怕	从	一个	月光下的	老的	男人	?

我有什么好怕的，一个痴情的老头?

[ˌnevərðə'les] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [nɪr] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

Nevertheless	**,**	**I**	**had**	**an**	**uneasy**	**picture**	**of**	**him**	**standing**	**near**	**,**	**waiting**	**for**
尽管如此	,	我	有	一个	不安	图片	的	他	常设	靠近	,	等待	为了

[ðə; ði]['tɜːrmɔɪl][tuː; tə][səb'saɪd] ,

the	**turmoil**	**to**	**subside**	**,**
这	动荡	到	塌陷	,

然而，我脑海中浮现出一幅令人不安的画面：他站在附近，等待着骚乱平息。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [bɪrd] .

his	**face**	**gaunt**	**and**	**shadowed**	**by**	**a**	**heavy**	**beard**	**.**
他的	脸	瘦削	和	阴影	经过	一个	重的	胡须	.

他面容憔悴，浓密的胡须遮住了他的脸。

[fɔːr; fər][wʌns][aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['noʊbəlz][ə'bɪləti][tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

For	**once**	**I**	**wished**	**I**	**had**	**the**	**Noble's**	**ability**	**to**	**see**	**in**	**the**	**dark**	**.**
为了	一次	我	希望	我	有	这	贵族的	能力	到	看	在	这	黑暗的	.

我多么希望自己拥有贵族在黑暗中视物的能力。

['mɪnɪts] [pæst] [waɪl] [ðə; ði] ['drʌmɪŋ] [dreɪnd] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

Minutes	**passed**	**while**	**the**	**drumming**	**drained**	**slowly**	**away**	**.**
分钟	通过了	尽管	这	打鼓	排水	缓慢地	离开	.

时间一分一秒地过去，鼓声渐渐消失。

" [aɪm][glæd] [ðæts] ['oʊvər] , " [sed] - .

"	**I'm**	**glad**	**that's**	**over**	**,**	**"**	**said**	**Abrogado**	**.**
"	我是	高兴的	那就是	超过	,	"	说	-	.

“我很高兴这件事结束了，”阿布罗加多说。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .

"	**I**	**have**	**some**	**questions**	**to**	**ask**	**you**	**.**
"	我	有	一些	问题	到	问	你	.

我有一些问题想问你。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['aɪsəleɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['dezərt][fɔːr; fər]['meni] [mʌnθs] .

I	**have**	**been**	**isolated**	**in**	**the**	**desert**	**for**	**many**	**months**	**.**
我	有	到过	孤立	在	这	沙漠	为了	许多	几个月	.

我已被独自在沙漠中隔离了好几个月。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst]['hjuːmən][aɪ][hæv; həv] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] . "

You	**are**	**the**	**first**	**human**	**I**	**have**	**seen**	**for**	**a**	**long**	**while**	**.**	**"**
你	是	这	第一的	人类	我	有	已见	为了	一个	长的	尽管	.	"

你是我很久以来见到的第一个人。

" [goʊ] [ə'hed] , " [aɪ] [sed] , ['æbsəntli] .

"	**Go**	**ahead**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**absently**	**.**
"	去	前方	,	"	我	说	,	心不在焉地	.

“你去吧，”我心不在焉地说。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['prɔsˌpektəz] [hæd; həd] [bɪn] [træpt] .

I	was	wondering	just	how	the	missing	prospectors	had	been	trapped	.
我	曾是	好奇	只是	如何	这	丢失的	探矿者	有	到过	被困	.

我一直在想，那些失踪的探矿者究竟是如何被困住的。

[aɪ] ['piktʃəd] ['nəublz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz][tuː; tə]

I	pictured	Nobles	crouching	in	a	cave	,	waiting	for	one	of	the	poor	devils	to
我	如图所示	贵族	蹲伏	在	一个	洞穴	,	等待	为了	一	的	这	贫穷的	魔鬼	到

['entər] .

enter	.
进入	.

我脑海中浮现出一幅画面：贵族们蹲在山洞里，等着某个倒霉蛋进来。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] ['laɪkli] .

But	that	wasn't	likely	.
但	那	不是	可能	.

但这不太可能。

[ðer; ðər] ['baːdɪz] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [ʌv; əv][laːrdʒ] ['kɑːrtɪlɪdʒ] - [laɪk] ['sekʃnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː] ['rɪdʒɪd]

Their	bodies	were	formed	of	large	cartilage	-	like	sections	which	were	too	rigid
他们的	身体	是	形成	的	大的	软骨	-	喜欢	部分	哪个	是	也	死板的

[tuː; tə][pər'mɪt][ðem; ðəm][tuː; tə] [kraʊtʃ] [ɔːr] [niːl] .

to	permit	them	to	crouch	or	kneel	.
到	允许	他们	到	蹲伏	或者	下跪	.

它们的身体由大块软骨状组织构成，这些组织过于僵硬，使它们无法蹲伏或跪下。

[ˌfɪziə'lɑːdʒɪkli] , [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] ['tʃɔɪsɪz] : [tuː; tə] [drɔː] [ðəm'selvz] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər]

Physiologically	,	they	had	but	two	choices	:	to	draw	themselves	up	to	their
生理学	,	他们	有	但	二	选择	:	到	画	他们自己	向上	到	他们的

[fʊl] [haɪt] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] ,

full	height	of	fifteen	feet	,
满的	高度	的	十五	脚	,

从生理角度来看，他们只有两种选择：要么把自己拉直到十五英尺的身高，

[ɔːr][tuː; tə][laɪ][flæt][ə'pɑːn][ðə; ði][graʊnd] .

or	to	lie	flat	upon	the	ground	.
或者	到	说谎平坦的	之上	这	地面	.	

或者平躺在地上。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] - ['kwestʃənz] , [aɪ] [tʃæt] ['laɪtli] [ə'baʊt][ðə; ði] [nuː] [ʃɑːps] [ænd; ənd]

In	reply	to	Abrogado's	questions	,	I	chatted	lightly	about	the	new	shops	and
在	回复	到	-	问题	,	我	聊天	轻轻	关于	这	新的	商店	和

['hoʊmz] ,

homes	,
房屋	,

针对阿布罗加多的提问，我轻松地聊了聊新的商店和住宅。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['fɪgjərz] [æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst] ['sensəs][ʌv; əv] - .

and	the	population	figures	as	shown	in	the	latest	census	of	Marsport	.
和	这	人口	数据	作为	所示	在	这	最新的	人口普查	的	-	.

以及马斯波特最新人口普查中显示的人口数据。

- [æskt] : " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [nuː] [ˌɪntər'stelər] [ʃɪp] ? "

Abrogado	asked	:	"	Have	you	seen	the	new	interstellar	ship	?	"
-	问	:	"	有	你	已见	这	新的	星际穿越	船	?	"

阿布罗加多问道："你见过那艘新的星际飞船吗？"

" [ðə; ði] ['stelər] ['mɪs(ə)l] ?

"	The	Stellar	Missile	?
"	这	恒星	导弹	?

"星际导弹？"

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; " [jes] , [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" I nodded ; " Yes , I've seen it .
" 我 点头 ; " 是的 , 我已经 已见 它 .

我点点头；“是的，我看过了。”

[ðeə(r)] [stɪl] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — ['peɪntɪŋ] , ['ɪnsəleɪtɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ]
They're still putting the finishing touches on it — painting , insulating , and so
它们是 仍然 推杆 这 精加工 触摸 在 它 — 绘画 , 绝缘 , 和 所以
[ɑːn] .
on .
在 .

他们还在进行最后的收尾工作——油漆、隔热等等。

" [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] , [lɔːŋ] ['ʌndər] ['siːkrət] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,
" The existence of the great ship , long under secret construction ,
" 这 存在 的 这 伟大的 船 , 长的 在下面 秘密 建造 ,

“这艘巨轮的存在，长期以来一直在秘密建造中，

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒpjʊləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [wɜːrld] .
had just been revealed to the populaces of the Inner Worlds .
有 只是 到过 揭晓 到 这 民众 的 这 内 世界 .

刚刚向内陆世界的人民揭示出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kən'strʌktɪd] [ɑːn][mɑːrz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə][lɪft][frʌm; frəm]
It was being constructed on Mars as it would be easier to lift from
它 曾是 存在 建造 在 火星 作为 它 会 是 更轻松 到 举起 从
[ðə; ði] [red] ['plænɪt][ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ɜːrθ] .
the red planet than from Earth .
这 红色的 行星 比 从 地球 .

之所以选择在火星上建造，是因为从这颗红色星球上吊运比从地球上吊运要容易得多。

[ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stelər] ['mɪs(ə)l][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] ['aʊtwərd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət]
The nose of The Stellar Missile was pointed outward in the general , but
这 鼻子 的 这 恒星 导弹 曾是 尖 向外 在 这 一般的 , 但
[spə'sɪfɪkli] [ˌʌn'noʊn] ,
specifically unknown ,
具体来说 未知 ,

星辰导弹的弹头大致朝外，但具体方向不明。

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] ['plænɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nəublz] .
direction of the home planet of the Nobles .
方向 的 这 家 行星 的 这 贵族 .

贵族们的母星方向。

" [wʌt] [stɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [fɜːrst] ? " [æskt] - .
" What star is it investigating first ? " asked Abrogado .
" 什么 星星 是 它 调查 第一的 ? " 问 - .

阿布罗加多问道：“它首先要探测哪颗恒星？”

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['veri] ['laɪkli] [stɑːr] , " [aɪ] [sed] , " [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] .
" Oh , a very likely star , " I said , " considering the evidence .
" 哦 , 一个 非常 可能 星星 , " 我 说 , " 考虑 这 证据 .

“哦，很有可能是一颗恒星，”我说，“考虑到证据来看。”

['siəriəs] . "
Sirius . "
天狼星 . "

天狼星。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mirə] ? " [mjuːzd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" So it is Mira ? " mused the other .
" 所以 它 是 米拉 ? " 沉思 这 其他 .

“原来是米拉啊？”另一个人沉思道。

" [aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ə'strɑ:nəmi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [ə; eɪ] ['laɪkli] [stɑ:r][tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	I	know	little	of	astronomy	,	but	it	doesn't	seem	a	likely	star	to	me	.
"	我	知道	小的	的	天文学	,	但	它	不	似乎	一个	可能	星星	到	我	.

“我对天文学了解甚少，但我觉得它不太可能是一颗恒星。”

" [aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði]['oʊpən] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [wɑ:tʃ] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði][hændz] .

"	I	touched	the	open	face	of	my	watch	,	feeling	the	hands	.
"	我	感动	这	打开	脸	的	我的	手表	,	感觉	这	双手	.

我触摸了手表的表盘，感受着指针。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] — [nɑ:t] [dɑ:n] , [bʌt; bət] ['deɪlaɪt] .

I	knew	that	in	a	few	minutes	it	would	be	—	not	dawn	,	but	daylight	.
我	知道	那	在	一个	很少	分钟	它	会	是	—	不是	黎明	,	但	日光	.

我知道几分钟后，天就会亮了——不是黎明，而是白昼。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts] [laɪt] [ˌætməs'fɪrɪk] ['envəloʊp] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tru:] ['twaɪlaɪt] , [ɔ:r] [dɑ:n] [ɑ:n] [mɑ:rz] .

Because	of	its	light	atmospheric	envelope	there	is	no	true	twilight	,	or	dawn	on	Mars	.
因为	的	它是	光	大气	信封	那里	是	不	真的	暮	,	或者	黎明	在	火星	.

由于火星大气层稀薄，所以火星上没有真正的黄昏或黎明。

[ðə; ði] [sʌn] [dʒʌst] ['sʌd(ə)nli] ['wæksɪz]['ɪntu:] ['braɪtnəs] [ɪn][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm]

The	sun	just	suddenly	waxes	into	brightness	in	about	the	same	length	of	time
这	太阳	只是	突然	蜡	进入	亮度	在	关于	这	相同的	长度	的	时间

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ðə; ði] [gloʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [tu:b] [tu:; tə] [weɪn] ['ɪntu:] ['dɑ:rknəs] .

as	it	takes	the	glow	in	a	television	tube	to	wane	into	darkness	.
作为	它	需要	这	辉光	在	一个	电视	管子	到	衰落	进入	黑暗	.

太阳突然变得明亮所需的时间，与电视显像管的光芒逐渐消失所需的时间大致相同。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [aɪ] [wʊd] [si:] [maɪ][kəm'pænjən][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .

And	so	,	in	a	few	minutes	,	I	would	see	my	companion	for	the	first	time	.
和	所以	,	在	一个	很少	分钟	,	我	会	看	我的	伴侣	为了	这	第一的	时间	.

就这样，几分钟后，我将第一次见到我的同伴。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	have	an	idea	,	"	I	said	,
"	我	有	一个	主意	,	"	我	说	,

“我有个主意，”我说。

" [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nəublz] [wen] [wi:; wi][faɪnd][ðem; ðəm] . "

"	as	to	how	we	can	deal	with	the	Nobles	when	we	find	them	.	"
"	作为	到	如何	我们	能	交易	和	这	贵族	什么时候	我们	寻找	他们	.	"

“至于我们找到贵族后该如何处置他们。”

" [jes] ? " [æskt] - .

"	Yes	?	"	asked	Abrogado	.
"	是的	?	"	问	-	.

“是的？”阿布罗加多问道。

" [maɪnd] [ɪf] [aɪ][sɪt] [daʊn] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Mind	if	I	sit	down	?	"	I	asked	.
"	头脑	如果	我	坐	向下	?	"	我	问	.

“我可以坐下吗？”我问道。

[aɪ] ['lu:snd] [maɪ] ['hɑ:rnɪs] , [ʌn'bʌkəld] [maɪ][belt] .

I	loosened	my	harness	,	unbuckled	my	belt	.
我	松动	我的	马具	,	解开	我的	腰带	.

我放松了安全带，解开了腰带。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][dʒeɪ] - [bɑːmz] ?
" Have you heard of J - bombs ?
" 有 你 听到 的 J - 炸弹 ?

你听说过J型炸弹吗?

" [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [drɑːpt] .
" I said , and dropped .
" 我 说 , 和 掉落 .

我说完，就倒下了。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [flɔːr] [maɪ] [gʌn] - ['weɪtɪd] [hænd][hæd; həd] [lept] [aʊt] ,
Before I struck the floor my gun - weighted hand had leapt out ,
前 我 击 这 地面 我的 枪 - 加权 手 有 跳跃 出去 ,

在我倒地之前，我握着枪的手已经跳了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz]['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd][baɪ][ə; eɪ][stə'kɑːtoʊ][blæst][ʌv; əv][saʊnd] .
and the silence was shredded by a staccato blast of sound .
和 这 沉默 曾是 碎 经过 一个 断奏 爆炸 的 声音 .

寂静被一阵急促的巨响打破。

[aɪ][dʒæk] - [naɪft] ['ʌpwərdz] ,
I jack - knifed upwards ,
我 杰克 - 刀伤 向上 ,

我向上猛地一跃，像折刀一样。

['hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['trɪgər] [taɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [bʌt] ['emptiɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ]
holding the trigger tight against the butt emptying destruction into the night with
保持 这 扳机 紧的 反对 这 屁股 清空 破坏 进入 这 夜晚 和
['despərət] [heɪst] .
desperate haste .
绝望的 匆忙 .

紧紧扣住扳机，枪托抵住枪管，以绝望的速度将毁灭性的子弹倾泻到夜空中。

[maɪ] [gʌn] [brɔːt] [ɪts] ['stʌtəd] ['sentəns] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ænd; ənd] ,
My gun brought its stuttered sentence to a halt and ,
我的 枪 带来 它是 结巴 句子 到 一个 停止 和 ,

我的枪声制止了它断断续续的话语，然后，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['ædɪd] [baɪ][ðə; ði][pen][ʌv; əv] [tʃæns] ,
as if a period were being added by the pen of chance ,
作为 如果 一个 时期 是 存在 额外 经过 这 笔 的 机会 ,

仿佛是偶然的笔尖加上了一个句号，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][mə'tælɪk][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['ɑːbdʒekt] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
there was the metallic punctuation of a heavy object dropping to the
那里 曾是 这 金属 标点 的 一个 重的 目的 下降 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

传来重物坠落地面的金属撞击声。

[ðen] , [mɪ'rækjələsli] , [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [brɪmd] [wɪð; wɪθ] ['reɪdiəns] , [ænd; ənd]
Then , miraculously , the interior of the cave brimmed with radiance , and
然后 , 奇迹般地 , 这 内部的 的 这 洞穴 满溢 和 辐射 , 和
['ɑːbdʒekts] [stʊd] [aʊt][ɪn][stɑːrk] [rɪ'liːf] .
objects stood out in stark relief .
对象 站立 出去 在 斯塔克 宽慰 .

然后，奇迹般地，洞穴内部充满了光芒，物体变得格外清晰可见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][glɪnt][ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ɑːn]['met(ə)l] : [ə; eɪ][gʌn][ʌv; əv][streɪndʒ] [dɪ'zaɪn] [leɪ]

There	was	a	glint	of	brightness	on	metal	:	A	gun	of	strange	design	lay
那里	曾是	一个	闪烁	的	亮度	在	金属	:	一个	枪	的	奇怪的	设计	躺

[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

directly	before	me	.
直接地	前	我	.

金属表面闪过一道亮光：一把造型奇特的枪就摆在我面前。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [ɪk'sploʊʒn] - [pɑːkt] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hʌŋ] [sə'spendɪd]

And	above	me	the	explosion	-	pocked	body	of	a	Noble	hung	suspended
和	多于	我	这	爆炸	-	满是坑洼的	身体	的	一个	高贵	悬挂	暂停

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] [baɪ]['sʌkʃ(ə)n] - [kʌpt] [fiːt] .

from	the	ceiling	by	suction	-	cupped	feet	.
从	这	天花板	经过	吸	-	杯状	脚	.

而我的头顶上，一具布满弹孔的贵族尸体，靠着吸盘状的脚悬挂在天花板上。

[ˌaɪ 'tiː] [d'rɪpt] [bluː] [blʌd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['rɑːki] [flɔːr] , [ɪts] [aɪz] ['veɪkəntli] ['sterɪŋ] .

It	dripped	blue	blood	upon	the	rocky	floor	,	its	eyes	vacantly	staring	.
它	滴落	蓝色的	血	之上	这	岩石	地面	,	它是	眼睛	空洞地	凝视	.

它蓝色的血液滴落在岩石地面上，双眼空洞地盯着前方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神